



ORTHODOXE GEZANGEN UIT DE GROTE VASTEN

KAMERKOOR OKTOICH O.L.V. ALIONA OVSIANNIKOVA

Kapel van het OLVG, Amsterdam - Donderdag 6 april 2023, 20:15 uur

Er is geen pauze

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. PLAKASIA ADAMO | Anoniem |
| 2. NA REKACH | Znamenny melodie, harm. A. Archangelski |
| 3. OBJATIJA OTSJA | G. Sviridov (1915-1998) |
| 4. POKAJANNYJ STICH | G. Sviridov |
| 5. VOSSTANI | Anoniem, bew. A. Aleksejeva |
| 6. DOESHE MOJA | I. Denisova (1957) |
| 7. DA ISPRAVITSA | M. Retsjkoenov (1870-1921) |
| 8. DNI MOJIE | I. Denisova |
| 9. SPASI GOSPODI | V. Poleva (1962) |
| 10. OKOM BLAGOUTROBNYM | I. Denisova |
| 11. TSJERTOJ TVOJ | Jonafan Jeletskich (1949) |
| 12. VIDJA RAZBOJNIK | Anoniem |
| 13. ODEJAJISIA SVETOM | I. Denisova |
| 14. RAZBOJNIKA | Filippov |
| 15. DNJES VISIT NA DREVE | S. Troebatsjov (1919-1995) |
| 16. GRESHNYJ TSJELOVETSJE | Anoniem, bew. A. Kotov (1959) |

DE VASTENTIJD ALS EEN GEESTELIJKE LENTE

De voorbereidingstijd voor Pasen is zowel spiritueel als muzikaal een van de mooiste en rijkste periodes uit het orthodoxe kerkelijk jaar en heeft daarom veel componisten geïnspireerd de hymnen van oude kerkvaders op muziek te zetten. De gezangen uit de 40-dagen tijd hebben vaak een beschouwend, naar droefheid neigend karakter. Maar in deze mineur-tonen klinkt ook het verlangen naar de ontmoeting met het licht, aan het einde van een lange zwerftocht van inkeer en berouw. Zowel inhoudelijk als muzikaal stralen deze gezangen veel hoop uit en inspireren tot het zoeken naar het ongeschonden beeld in ons: Adam die het verloren paradijs beweent, de vader die zijn verloren zoon in zijn armen sluit, de ziel die aangespoord wordt te ontwaken, de bekering van de goede rover, het bruidsvertrek dat ons uitnodigt om binnen te treden met een nieuw gewaad... het zijn allemaal thema's die aanzetten tot nadenken en helpen de weg naar de Opstanding te doorlopen. Het repertoire bevat zowel traditionele gezangen als geestelijke poëzie uit de volkstraditie.

VERTALINGEN

1. PLAKASIA ADAMO (*Pelgrimslied, religieuze volkspoëzie*)

solo: Irina Plyassova

Adam beweent zijn lot, zittend voor de poort van het Paradijs waaruit hij verdreven is.

2. NA REKACH VAVILONSKICH (*Psalm 136 uit de diensten van de Voorvasten*)

voorzanger: Igor Iofe

Aan Babels stromen daar zaten wij, ook weenden wij, als wij Sion gedachten. Aan de wilgen aldaar hingen wij onze citers; want daar begeerden zij die ons gevangen hielden, van ons een lied, en zij die ons mishandelden, vreugdebetoon: zingt ons liederen van Sion. Hoe zouden wij des Heren lied zingen op vreemde grond? Indien ik u vergete, o Jeruzalem, zo vergete (mij) mijn rechterhand; mijn tong kleve aan mijn verhemelte, als ik uwer niet gedenk, als ik Jeruzalem niet verhef boven mijn hoogste vreugde. Reken, o Heer, de kinderen Edoms de dag van Jeruzalem toe; hun die zeiden: breekt af, breekt af, tot op de grond ermee! Gij, dochter van Babel, ter verwoesting bestemde, gelukkig hij, die u zal vergelden hetgeen gij ons hebt aangedaan; gelukkig hij, die uw kinderen zal grijpen en tegen de rots verpletteren. Alleluja. (*na elk vers*)

3. OBJATIJA OTSJA (*Uit de dienst van de Voorvasten, de Verloren Zoon*)

Haast U tot mij en open Uw vaderlijke armen, want als de verloren zoon heb ik mijn leven verkwist. Maar gedenk de onuitputtelijke rijkdom van Uw barmhartigheid, o Verlosser, en veracht niet mijn hongerend hart. Want vol berouw roep ik U: Vader, ik heb gezondigd tegen de hemel en tegen U.

4. POKAJANNYJ STICH (*Vers van berouw*)

solo: Reina van Zwieten

O ellendige en armzalige mens! Jouw tijd is verstreken en het einde nadert, terwijl het laatste Gericht wordt voorbereid. Wee jou, armzalige ziel! Jouw zon gaat ten onder en jouw dag loopt tegen de avond. En de bijl ligt reeds aan de wortel.

5. VOSSTANI (*Pelgrimslied, religieuze volkspoëzie*)

solo: Irina Plyassova

Sta op mijn ziel, wat slaapt gij

6. DOESHE MOJA (*Uit de eerste week van de Grote Vasten, de Kanon van Andreas van Kreta*)

Mijn ziel, mijn ziel, sta op, wat slaapt gij? Het einde nadert.

Wees waakzaam en waak, zodat Christus u spare, die overal tegenwoordig is en alles vervult.

7. DA ISPRAVITSA

solo's: Swantje Haage, Reina van Zwieten en Elena Bazhenova

Heer, ik roep U, o hoor mij. Sla acht op de stem mijner smeking, wanneer ik tot U roep. *Refr.* Als een reukoffer zij mijn gebed, als een avondoffer voor Uw aangezicht de opheffing mijner handen. Heer stel een wacht voor mijn mond, waak over de deuren van mijn lippen. *Refr.* Neig mijn hart niet tot kwade woorden, om met uitvluchten mijn zonden te verontschuldigen. *Refr.*

(*Uit de Liturgie van de Voorafgewijde Gaven tijdens Grote Vasten, uit psalm 140*)

8. DNI MOJIE (*Religieuze volkspoëzie*)

solo's: Margarita Krasnova, Igor Iofe, Charles Halders en Ellis Staas

Mijn dagen smelten als een ijspegel, mijn jaren verdwijnen als de lente. Heer laat mij niet alleen, neem het berouw van Uw zondaar aan. Ik ben vervuld van hebzucht en ijdelheid en ik hoop rein te worden

voordat het on aardse aanbreekt! Ik heb uw barmhartigheid niet verdiend, maar wees mij zondaar genadig. Het is alsof een barre winter greep heeft gekregen op de mens, en de vorst der wereld in aantocht is. Heer, ik heb U lief! Heer, ontferm U over mij, zondaar.

9. SPASI GOSPODI LJOEDI TVOJA (*Tropaar van het Kruis*)

Red, Heer, Uw volk en zegen Uw erfdeel, schenk aan de rechtgelovige christenen, de overwinning over de vijanden en bewaar Uw gemeente door Uw Kruis.

10. OKOM BLAGOUTROBNYM

solo's: Irina Plyassova, Elena Bazhenova, Igor Iofe en Ellis Staas

Met Uw erbarmend oog zie neer Heer, op mijn nederigheid. Want gestaag loopt mijn leven ten einde en er is geen redding door mijn daden, daarom bid ik: "Met Uw erbarmend oog zie neer, o Heer, op mijn nederigheid en red mij!" Staande voor het Gericht, wees waakzaam mijn ziel, denk na over de dag des Oordeels want er is geen barmhartigheid zonder aan anderen barmhartigheid te verlenen. Roep tot de Heer: "Kenner van de harten, ik heb gezondigd, wees barmhartig voordat het Oordeel nabij is." Uw angstwekkend oordeel, o Christus, houd ik elke dag en ieder uur in mijn gedachten en beef als een zondaar door de vreselijke daden die ik heb begaan. Met vreze val ik voor u neder en roep: "Door de gebeden van de Moeder Gods, o, Albarmhartige, red mij! (*Kathismazang*)"

11. TSJERTOJ TVOJ (*Uit de dienst van de eerste dagen van de Lijdensweek*)

solo: Reina van Zwieten

Uw bruidsvertrek zie ik heden versierd, o mijn Heiland, maar ik heb geen klederen om erin binnen te gaan. Verlicht het kleed van mijn ziel, o Schenker van het licht, en red mij.

12. VIDJA RAZBOJNIK (*Uit de Liturgie v.d. Voorafgewijde Gaven tijdens de Grote Vasten, het 9e uur*)

Toen de rover de Aanvoerder van het leven zag hangen aan het kruis, zeide hij: "Ware Hij geen God, Die vleesgeworden is en Die met ons gekruisigd is, dan zou de zon haar stralen niet verbergen, dan zou de aarde niet bevend trillen. Maar de alles Duldende, gedenk mij, Heer in Uw koninkrijk, gedenk mij, Meester in Uw koninkrijk, gedenk mij, Heilige in Uw koninkrijk."

13. ODEJAJISIA SVETOM (*Uit de Metten van Goede Vrijdag*)

Hij Die Zich bekleedt met licht als met een mantel stond naakt voor het gerecht:

Hij werd in het gezicht geslagen door de handen die Hij zelf geschapen had;

Hij is de Heer der heerlijkheid, maar Zijn eigen volk slaat Hem aan het Kruis.

Toen scheurde het voorhangsel van de Tempel, en de zon verduisterde, daar deze niet kon verdragen om te zien hoe God, voor Wie het heelal siddert, beledigd werd. Laat ons Hem aanbidden.

14. RAZBOJNIKA (*Uit de Metten van Goede Vrijdag*)

solo: Elena Bazhenova

De goede rover hebt Gij op deze dag waardig gevonden voor het paradijs.

Verlicht ook mij door het hout van Uw Kruis, en verlos mij.

15. DNES VISIT NA DREVE (*Uit de Metten van Goede Vrijdag*)

Heden hangt aan het kruis, Hij die de aarde uit de wateren heeft doen verrijzen. Een doornenkroon is Hem opgezet, de koning der engelen. Een leugenachtig purperen kleed wordt Hem omgeworpen,

Hij die de hemel met wolken bekleedt. Slagen in het gelaat ontvangt Hij die Adam in de Jordaan heeft bevrijd. Met nagelen wordt de Bruidegom der Kerk aan het Kruis gehecht. Met een lans wordt de Zoon der Maagd doorboord. Wij vereren Uw lijden, o Christus (3x). Toon ons ook Uw roemvolle Verrijzenis.

16. GRESHNYJ TSJELOVETSJE

solo's: Elena Bazhenova en Igor Iofe

Een zondig man dwaalde over de wereld. Er kwamen mensen van goede wil naar hem toe. "Wat heb je nodig, zondig mens? Goud, zilver of misschien een goud gewaad?" "Niets op aarde heb ik nodig, noch goud, noch zilver, noch een goud gewaad. Alles wat een zondaar nodig heeft is een stukje grond, vier houten plankjes en berouw." Allilulia. (*Pelgrimslied, religieuze volkspoëzie*)

DE DIRIGENT

Aliona Ovsiannikova-Voogd is geboren in Moskou en opgegroeid in Amsterdam. De Russische cultuur was een belangrijk onderdeel van haar opvoeding. Ze studeerde kerkmuziek aan de muziekafdeling van de Theologische Academie in Leningrad (Sint-Petersburg) en was nabij die stad vervolgens ook werkzaam als dirigent. Naast Oktoich leidt zij, sinds 1990, het koor van de Orthodoxe kerk in Amsterdam. Een kerk die het thuis is van gelovigen van meer dan 20 nationaliteiten.

HET KOOR

Kamerkoor Oktoich bestaat nu ruim 25 jaar en is door Aliona opgericht om zo veel mogelijk mensen te laten delen in de schoonheid van de Russisch-orthodoxe geestelijke muziek. De afgelopen jaren heeft het koor ruim tweehonderd concerten gegeven in binnen- en buitenland, en heeft ook deelgenomen aan festivals en concoursen. Daarbij zijn vele prijzen gewonnen. Vanaf de oprichting wordt door Aliona veel aandacht besteed aan de specifieke zangtechniek en interpretatie om zo origineel mogelijk en dichtbij de traditie te blijven.

Sopranen: Martine van den Berg, Natalya Goloborodko, Swantje Haage, Anneloes van Kuijk, Katja Kuznetsova, Irina Plyassova en Marieke Viveen

Alten: Elena Bazhenova, Martie Dert, Patricia Grasman, Siska 't Hart, Judith Janssen, Margarita Krasnova, Jolante Muliar en Reina van Zwieten

Tenoren: Martin Brans, Kees van der Heiden, Diederick Koonstra, Gert Smalenburg en Thomas Vets

Bassen: Charles Halders, Igor Iofe, Alex Kasabov, Jankees de Ridder en Ellis Staas

ZINGEN BIJ OKTOICH? Er is plaats voor nieuwe leden, vooral alten en bassen. Geïnteresseerden kunnen contact opnemen via oktoich@gmail.com. De repetities zijn op dinsdagavond in de kapel van het OLVG (locatie Oost) in Amsterdam.

VOLGENDE OPTREDENS IN 2023

- Donderdagavond **22 juni** in Culemborg
 - Zondagmiddag **1 oktober** in de Orthodoxe Kerk, Lijnbaansgracht 47, Amsterdam
- Voor meer informatie zie www.oktoich.nl of onze Facebookpagina KamerkoorOktoich.
U kunt zich ook abonneren op onze digitale nieuwsbrief via www.oktoich.nl.